Porównanie tłumaczeń Filipian 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | obrzezany ósmego dnia z rodu Izraela plemienia Beniamina Hebrajczyk z Hebrajczyków według Prawa faryzeusz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | obrzezany ósmego dnia,\* z rodu Izraela, z plemienia Beniamina, Hebrajczyk z Hebrajczyków,\*\* co do Prawa faryzeusz,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | obrzezaniem ośmiodniowy\*, z rodu Izraela, plemienia Beniamina, Hebrajczyk z Hebrajczyków, według Prawa faryzeusz, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | obrzezany ósmego dnia z rodu Izraela plemienia Beniamina Hebrajczyk z Hebrajczyków według Prawa faryzeusz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | obrzezany ósmego dnia, z rodu Izraela, z plemienia Beniamina, Hebrajczyk od pokoleń. W stosunku do Prawa: faryzeusz; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obrzezany ósmego dnia, z rodu Izraela, z pokolenia Beniamina, Hebrajczyk z Hebrajczyków, co do prawa — faryzeusz; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obrzezany będąc ósmego dnia, z narodu Izraelskiego, z pokolenia Benjaminowego, Żyd z Żydów, według zakonu Faryzeusz; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obrzezany ósmego dnia, z narodu Izraelskiego, z pokolenia Beniamin, Hebrejczyk z Hebrejczyków, wedle zakonu faryzeusz, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | obrzezany ósmego dnia, z rodu Izraela, z pokolenia Beniamina, Hebrajczyk z Hebrajczyków, w stosunku do Prawa – faryzeusz, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obrzezany dnia ósmego, z rodu izraelskiego, z pokolenia Beniaminowego, Hebrajczyk z Hebrajczyków, co do zakonu faryzeusz, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | obrzezany ósmego dnia, z rodu Izraela, z plemienia Beniamina, Hebrajczyk z Hebrajczyków, według Prawa – faryzeusz, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | obrzezany ósmego dnia, z narodu izraelskiego, z plemienia Beniamina, Hebrajczyk z Hebrajczyków. W stosunku do Prawa - faryzeusz, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | obrzezany w ósmym dniu, z rodu Izraela, z pokolenia Beniamina, Hebrajczyk z Hebrajczyków, co do Prawa — faryzeusz, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zostałem przecież obrzezany w ósmym dniu życia, jestem Izraelitą z urodzenia, należę do plemienia Beniamina, jestem Hebrajczykiem czystej krwi. Przestrzegałem Prawa Mojżeszowego jako faryzeusz, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obrzezany zostałem ósmego dnia, jestem z rodu Izraela, z pokolenia Beniamina, Hebrajczyk z Hebrajczyków, w stosunku do Prawa byłem faryzeuszem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | адже обрізаний я восьмого дня, є з роду Ізраїлевого, з племени Веніяминового, єврей з євреїв, за законом - фарисей, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ósmego dnia obrzezany, z narodu Israela, z plemienia Beniamina, Hebrajczyk z Hebrajczyków, w stosunku do Prawa faryzeusz, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | b'rit-mila ósmego dnia, rodowity Izraelita, z plemienia Binjamina, hebrajskojęzyczny i z hebrajskojęzycznymi rodzicami, co do Tory - parusz, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | obrzezany ósmego dnia, z rodu Izraela, z plemienia Beniamina, Hebrajczyk urodzony z Hebrajczyków; co do prawa – faryzeusz; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jestem Hebrajczykiem, potomkiem Jakuba—praojca narodu Izraela—i pochodzę z rodu Beniamina. Ósmego dnia po urodzeniu, zgodnie z tradycją, byłem poddany obrzezaniu. Gdy dorosłem, zostałem członkiem ugrupowania faryzeuszy i sumiennie przestrzegałem Prawa Mojżesza. |

1. 1) <x>490 1:59</x>; <x>490 2:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 11:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 23:6</x>; <x>510 26:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W ósmym dniu po urodzeniu się chłopca dokonywano obrzezania. [↑](#footnote-ref-5)